

DE ACTUALIDAD

Los falsos supuestos del señor Pradera

En polémica que vienen sosteniendo Pi... (Alcibar) y Pradera, éste contestando al argumento de aquél referente al "separatismo" que implícitamente proclaman los que ponen como condición de su obediencia al Rey, la observancia escrupulosa de los Fueros, dice:

"Alcibar" me aludió a mí políticamente, al sentar en su artículo del primer del com... (Alcibar), sus tradicionalistas son fuer... vendrían obligados a separarse de España en el caso de que el Rey no jurase los fueros. Y yo le contesté que España ni es el Rey ni es la República, y que en la gesta guerrera del Tradicionalismo, la distinción está tan clara, que a los reyes que contra España no juraron los fueros, intentó depo... por que ellos y no España eran los culpables de su infracción. Y añadí: "si en Euzkadi, (esa atrocidad antivasca que a su... (Alcibar)", sus gobernantes conculcan los derechos de un Municipio, ¿tendría éste el derecho de separarse de Euzkadi? Si en un Municipio de Euzkadi sus administrado... barrenasen la ley, ¿tendría una familia el mismo derecho de constituirse en Estado independiente?"

No creamos que sea necesario forzar mucho la inteligencia para desvirtuar por completo el razonamiento del señor Pradera. Sin meternos a deshacer el lío q. se arma el señor Pradera siempre que se pone a hablar o escribir sobre los principios constitucionales de la nación y del Estado, nos basta y sobra, para demostrar la falsedad de su gratuita suposición, exponer los siguientes hechos, referentes nada más que a Guipúzcoa y a Navarra:

Primeramente: Navarra tuvo reyes propios y exclusivos (1) desde que se constituyó a sí misma en Reino, hasta el año 1512. Es decir, durante nada menos que siete siglos. ¿Estaba unida a España durante ese largo espacio de tiempo?

Si lo hubiera estado, existiría indudablemente alguna relación de dependencia entre Navarra y España. O si no de dependencia, por lo menos, alguna otra de carácter especial, que no existiera entre Navarra y otros reinos.

Ahora bien: ¿existía entre Navarra y España alguna de esas relaciones? No hay más que abrir la historia y ella nos demostrará evidentemente, que Navarra no tenía con España otras relaciones que las que tenía con Francia o Inglaterra. Entre España y Navarra existían las mismas fronteras que entre Navarra y Francia, o que entre Francia y Navarra. Navarra era un Reino, un Estado, tan independiente de España, como de Francia: es decir, absolutamente independiente. Tan independiente como pudiera serlo Inglaterra de Francia o de España.

Navarra por tanto, era distinta de España y de Francia. Segundo hecho: Guipúzcoa, antes de aceptar como rey al de Castilla, o. (concediéndolo todo al señor Pradera), antes de unirse a España, estaba unida a Navarra. Luego antes de aceptar como rey al que lo era de Castilla, no estaba unida a España, puesto que lo estaba a Navarra; y ya hemos demostrado que Navarra era distinta de España y que no tenía con ella más que las relaciones diplomáticas, que podía tener con Francia o Inglaterra.

Tercer hecho: En 1512, la corona de Navarra quedó vinculada a la corona de Castilla; y no a Castilla, puesto que después de esa unión de coronas, Navarra continuó siendo Reino, como lo dice el Fuero, distinto de los demás del rey de Castilla, en territorio, leyes y gobierno. Y esa unión de coronas se verificó con la condición de que el rey de Castilla había de tener a Navarra como Reino de por sí, distinto y separado de los demás.

Por lo tanto, si el rey de Castilla o de España, como quiere el señor Pradera, debía de cumplir la condición bajo la cual se le había reconocido como rey, Navarra, podía en derecho, dejar de prestarle obediencia deponiendo de su condición de rey de Navarra, y volver a registrarse solo, con rey, sin rey, o como ella lo deseara. Es decir, retornar a su anterior condición de Estado libre, tan independiente de España como de Francia.

Ahora bien: Guipúzcoa aceptó en 1200 como soberano, al rey de Castilla, con las mismas condiciones con que Navarra lo hizo en 1512: luego si el rey de Castilla faltaba a la condición jurada, el señor Pradera tendrá que reconocer, que Guipúzcoa estaba en su derecho, o bien de registrarse libre y soberanamente, o por lo menos, de volver a unirse

SOBRE LA MAGNA EXCURSION AL ARALAR

INSTRUCCIONES MUY IMPORTANTES

Hemos de rogar se tengan muy en cuenta cuantas instrucciones se vienen dando relacionadas con esta magna excursión. De ello depende el éxito, por lo que deben seguirse al pie de la letra.

MUY IMPORTANTE PARA TODOS LOS AUTOBUSES

Las Autoridades Nacionalistas de Navarra, ruegan encarecidamente a cuantos autobuses hayan de trasladar excursionistas, realicen el viaje por Huarte Araquil exclusivamente, punto señalado para la reunión de todos los excursionistas.

Todo acceso que no sea el indicado de Huarte Araquil, encontrará dificultades para el estacionamiento y maniobra de los coches.

Estos deben llevar en el parabrisas un rótulo indicando su procedencia, pues en Huarte Araquil se estacionarán por regiones. Los conductores deberán dejarse guiar por mendigoizales encargados especialmente de este servicio.

PARA QUIENES PIENSEN REALIZAR LA ASCENSION POR MADDOZ-ODERIZ

A ruego de varios amigos han dispuesto los señores Párrocos de Odeíz y Maddoz, celebrar las misas de los pueblos citados a las cinco y siete de la mañana respectivamente, con el fin de que puedan acudir a ellas los excursionistas que lo desean.

SERVICIOS EN EL SANTUARIO

Todos los excursionistas deben ir provistos de sus respectivas comidas. En el Santuario se servirá café caliente en botellas para tres y seis individuos, copas de coñac y anís, refrescos y vino.

TREN ESPECIAL

De 9 a 1 y de 3 a 9, se continuará despachando los billetes provisionales para el tren, cuya cifra de expedicionarios ha aumentado considerablemente.

IMPORTANTE PARA LOS SEÑORES DE PAMPLONA QUE HAN ENCARGADO LOCALIDADES PARA LA REPRESENTACION DE "PEDRO MARY"

Se pone en conocimiento de los señores que han encargado localidades para la representación de "Pedro Mary", que tendrá lugar en el Teatro Gayarre, mañana día 19, que de no acudir a registrarlas durante todo el día de hoy, mañana sábado se pondrán a la venta a primera hora, por requerirlo así la gran demanda de localidades.

HUMOR INGLES

Una carta pintoresca de Bernard Shaw

También en Inglaterra, tan fundamentalmente liberal, hay fascistas. Muy pocos, pero hasta publican una revista: "The Blackshirt" ("La Camisa Negra"), que dirige Franz Halsler.

A éste ha escrito Bernard Shaw la siguiente carta: "Querido doctor Halsler: No gaste usted su tiempo en esa senda nietzschiana tontería sobre la raza nórdica. No existe tal raza nórdica; y ya verá usted cómo muy pronto no existirá en el mundo, más raza que la de los galgos en persecución de liebres eléctricas. Deje usted todo esto a los románticos e ignorantes americanos, los cuales son, por casualidad, como yo mismo, rubios y de seis pies de altura.

Lo que hay, y lo que probablemente habrá durante una época, es el hecho sólido de que de cada cien personas sólo cinco, como máximo, son capaces de tomar decisiones y dar direcciones. Llámelos usted nórdicos o bestias rubias, o sencillamente caciques; el nombre poco importa. En Irlanda mi familia se llamaba a sí misma "los Shaws" (como si dijéramos "los Hohenzollerns"); pero poseían el tanto por ciento normal de vulgaridad humana. Hans y Fritz pueden imaginarse con orgullo que el hecho de poseer un pelo rubio y ojos azules los convierte en Allershöfsters; pero la mayoría de ellos están bajo las órdenes de hititas de narices de gancho y de filisteos rubios, cuyos antecesoros vinieron del Sur, no del Báltico, sino del mar Muerto.

Me desprecio por "el evangelio biológico de una nueva aristocracia de raza", disfrazado de "snobismo", no tiene límites. He sostenido constantemente que lo que nosotros necesitamos es un experimento científico de la capacidad humana (que nada tiene que ver con la habilidad para pasar exámenes) y una clasificación de ciudadanos por grados. Hasta que no se descubra el medio de hacer ese experimento, tenemos que insistir en la absoluta igualdad de capacidades. Sin esta base férrea, las verdaderas eminencias no pueden surgir ni desarrollarse si no es por extraordinarios golpes de suerte. Este es el secreto de la importancia y de la final condición de indispensable del socialismo.

No existe el superhombre. Hay supermatemáticos, como Einstein, y superdramaturgos como yo mismo; pero hay muchos "amateurs" chapuceros en una docena de otros departamentos de la actividad humana. En el teatro yo soy el amo de mi chófer, pero en el garaje él es mi amo. Usted escribe mejor que el 99 por 100 de los ingleses cultos; pero en la China será usted el esclavo de un intérprete.

Escritores como Marx y Nietzsche, que nunca gobernaron a nadie ni administraron un voto ni una renta, no pueden enseñarnos nada sobre el arte del gobierno. Lenin tuvo que decir a sus compañeros los apóstoles del marxismo que cualquier oficialista con diez años de experiencia sabía más que ellos de negocios prácticos. Mis seis años de experiencia de concejal me enseñaron a mí a comprender la Historia. Apenas si mi conocimiento del alemán llega a comprender los títulos de sus libros, y nada me inducirá a leer ni siquiera uno de éstos, si bien su carta me ha parecido tan divertida, que ha logrado extraer de mí esta respuesta en un día muy húmedo de Stress. Gracias por ello. Su leal amigo, G. Bernard Shaw".

Mirador internacional

La visita a Roma del presidente del Consejo húngaro M. Gombos ha terminado, después de tres días de conferencia con su colega M. Mussolini. Durante este tiempo, M. Gombos, acompañado del subsecretario de Estado M. Sivitch y del ministro de Negocios extranjeros M. De Kanyam, ha celebrado con el "duce" conversaciones de extraordinaria importancia para el porvenir de la política de los países aldobanubianos. En ellas han tenido parte principal las cuestiones económicas que se presentan en el difícil desarrollo de la política económica de Budapest. Pero no es a este interesante episodio de la política húngara al que nos vamos a referir en este artículo, sino a otro asunto de mayor cuantía internacional, como es el hecho de la expansión diplomática de Italia en los países de Centro Europa.

En el momento actual, el cetro político de Europa ha pasado a Roma, por la rara habilidad del "duce", que en medio del caos de conferencias y conversaciones de toda índole, supo crear un instrumento de seguridad y confianza que promete ser verdaderamente eficaz; nos referimos al Pacto de los cuatro potencias, recientemente firmado en el Palacio de Venecia. Hemos entrado ya en aplicación práctica del artículo del Pacto, y las circunstancias políticas de la actualidad parecen significar que ese comienzo son las conversaciones Gombos-Mussolini. La prensa italiana intenta presentar estas entrevistas con el romántico color del abrazo brindado a un país vencido en la Gran Guerra (Hungria), por un generoso vencedor (Italia). Como quiera que sea, el hecho de las reiteradas conversaciones de Mussolini con el jefe del Gobierno de un país empujado y casi exhausto es un ejemplo magnífico de cómo se deben interpretar el espíritu y la letra del Pacto de los Cuatro, que si por un lado admite la posibilidad de una revisión del Tratado de Trianon, por otra parte promete asegurar la paz durante dos lustros, por lo menos.

Es indudable que las pequeñas naciones que en la actualidad componen el mapa central de nuestro viejo continente están necesitadas de una restauración política y económica. A ello va la sagacidad mussoliniana, y después de la agudación de relaciones entre Inglaterra, Alemania, Francia e Italia, Mussolini ve que es preciso, en primer término, para proseguir el desarrollo de sus planes políticos, la construcción del triángulo que pase por los vértices Roma-Viena-Budapest. De tal modo, sobre ir avanzando la política internacional italiana, se creará en Europa el núcleo austrohúngaro, aliado de Roma, y a ese núcleo se agregarían, andando los meses, otros centros políticos importantes, como Praga, Belgrado y Budapest. De este modo, la hegemonía italiana en la Europa centro meridional, quedaría asegurada.

Más en el desarrollo de los planes políticos del "duce" parece descartarse, al menos por ahora, todo acento de imposición o violencia. En las entrevistas Gombos-Mussolini se ha tenido en cuenta la manera de pensar de la nación húngara, y así lo dice claramente el diario oficial "Pester Lloyd": "La política italiana acepta sin duda alguna el punto de vista que el presidente húngaro ha expuesto en el curso de sus recientes conversaciones en Viena con el canciller Dollfus y en su discurso del Parlamento, donde ha declarado que no es posible pasar por las márgenes del Danubio sin contar con Austria y Hungría". Como quiera que sea, lo cierto es que hoy todo el interés político se ha trasladado a Roma, y Mus-

DESDE DUBLIN

Reedificando una nación

HABLANDO CON EL PRESIDENTE DE IRLANDA

La seguridad de una entrevista con De Valera fué uno de los principales atractivos que nos indujeron a visitar la "Verde Erin" aprovechando nuestra estancia veraniega en Londres.

De Valera es, hoy por hoy, uno de los hombres más discutidos de Europa y sus actos y sus palabras, aunque no tengan grandes repercusiones internacionales, tienen, en cambio, el poder de interesar a todo el mundo. Su lucha con Inglaterra llevada con nobleza y con tesón le distingue con el auralo de los héroes de época. Su catolicismo a toda prueba nos lo hace doblemente simpático, especialmente en Cataluña.

Tal vez dentro de unos días, pasada la efervescencia política en que actualmente bulle Irlanda, nos hagamos eco de nuestras observaciones personales sobre la situación del país y sobre la obra que a nuestro jul-

tran mercados extranjeros. En otros tiempos estos hombres tenían que emigrar.

Hoy procuramos crear fábricas que mientras les dan ocupación contribuyen a hacerlos cada día más independientes.

—¿...? —No soy partidario de grandes núcleos industriales. Queremos descentralizar la industria. Mi ideal sería establecer en cada pueblo una fábrica que completara las necesidades de la agricultura en cuanto a trabajo se refiere.

El obrero irlandés es de los mejores del mundo y así no es extraño que muchos complotados míos que marcharon al extranjero sin un penique se hayan creado con su esfuerzo posiciones envidiables. El obrero irlandés es fuerte trabajador morigerado. Con obreros como los nuestros es posible levantar la economía de Irlanda.

—¿...? —No cabe duda de que la guerra económica en que estamos envueltos con Inglaterra es un golpe para nuestro comercio y que tenemos previstas estas dificultades como represalia contra unos actos que consideramos plenamente justificados. Con todo, no creamos que hubiéramos podido evitar de alguna manera que Inglaterra cerrara su mercado a nuestros productos agrícolas.

A consecuencia de la crisis industrial que está atravesando con sus dos millones de obreros sin trabajo, Inglaterra ha adoptado el sistema de fomentar su riqueza agrícola con el lema de la "vuelta al campo". Con esta tendencia y siendo sus productos agrícolas los mismos que los nuestros, en breve se bastará a sí misma y prescindirá de nosotros. El efecto, por lo tanto, habría sido el mismo con guerra o sin guerra.

—¿...? —Es verdad que no tenemos barcos, porque hasta el presente no los hemos necesitado. Por una parte, los pocos que poseemos bastan para la pequeña exportación. Nuestros puertos son todos de paso y ninguno de ellos constituye término de líneas de navegación.

Pero en cuanto tengamos concertados tratados de comercio con otros países, como el proyectado con España, entonces surgirá nuestra marina mercante por responder a una necesidad.

—¿...? —No creo conveniente en estos momentos hablar de política interior. Las pasiones están excitadas y los ánimos exaltados en determinados elementos. El recuerdo de la guerra civil es demasiado reciente para ver apagados todos los odios y dispadas todas las patriotas. El tiempo, juntamente con el patriotismo y los sentimientos religiosos de mis conciudadanos, habrán de curar estas heridas y salvar el abismo de sangre que separan a los unos de los otros.

Soy optimista para un porvenir próximo. Estamos atravesando momentos difíciles en todos sentidos, pero empieza ya a brillar la aurora de un día glorioso para Irlanda que tanto sa sufrido en el transcurso de su historia.

No queremos abusar de la amabilidad del gran democrata en el verdadero sentido de la palabra y damos por terminada nuestra entrevista.

Amablemente nos acompaña hasta la puerta de su despacho y una vez más le damos las gracias por sus interesantes manifestaciones.

Terminamos nuestra visita a "Leinster House" asistiendo por unos momentos a la sesión del "Dail" o Congreso, donde el ministro de hacienda, Mr. Mac Entee, uno de los principales colaboradores de De Valera, se defiende con acierto y elocuencia de las acometidas de destacados elementos del partido de Cosgrave.

Nos llevamos la impresión de que Irlanda, la nación mártir, ha de conocer días de gloria con la ayuda de Dios y bajo la dirección de hombres tan eminentes como los que actualmente rigen sus destinos.

MARTIN D'AYMER  
Dublín, agosto de 1933.

NACIONALISTAS

No es privativo de presenciar el debut del Cuadro Artístico "Jostari" con la reposición de

PEDRO MARI

Adquirir localidades para este acontecimiento teatral y patriótico, en las oficinas del Secretariado de N. B. B.

El presidente habla despacio como pensando sus palabras. Mientras habla y tomamos nota de sus principales ideas, pensamos que no es el hombre idealista y fanático revolucionario que algunos han descrito. Por el contrario, se nos parece como un verdadero estadista con planes bien meditados y con ideales bien concretos.

—¿...? —Quien mejor podría contestar a esta pregunta es, sin duda, nuestro ministro de Agricultura, pero, desgraciadamente, se encuentra enfermo.

—Estamos reedificando Irlanda y el trabajo es largo y penoso. No es fácil deshacer una obra de siglos.

Nuestros primer ideal es fomentar la industria. Hasta el presente las corrientes emigratorias eran intensísimas. Nuestras juventudes, las mejores, las más emprendedoras, abandonaban su patria porque aquí no podían desarrollar sus facultades e incluso se encontraban sin trabajo. Las estadísticas nos demuestran que en menos de un siglo emigró el cincuenta por ciento de la población irlandesa.

En el tiempo que llevamos gobernando la industria ha adquirido notable impulso y se cuentan ya por centenares las fábricas de mayor o menor importancia que se han levantado en diversas partes del país y que son ya una prueba palpable de las posibilidades de Irlanda.

—¿...? —Hemos empezado por establecer las industrias más necesarias a la vida y manera de ser de nuestro pueblo. Hemos consi-

PATRIOTAS:

Si no has retirado todavía la localidad para la función de PEDRO MARI apresúrate a hacerlo hoy, en las oficinas del Secretariado de N. B. B. (Zapatería, 50).

tado la lista de nuestras importaciones y desde el primer instante nuestros esfuerzos se han dirigido a disminuir el índice de las más importantes.

Tejidos, paños, calzado y demás productos cuyas primeras materias están a nuestro alcance en el país mismo han atraído particularmente nuestra atención.

Si en lo político procuramos obtener el máximo de independencia, no lo intentamos menos en lo económico y comercial, haciendo todo lo posible para bastarnos a nosotros mismos.

—¿...? —Irlanda es un país eminentemente agrícola y se encuentra con que mientras le sobran productos agrícolas que debe exportar, le faltan multitud de productos manufacturados que necesita adquirir de otros países.

Por otra parte, muchos de nuestros agricultores se encuentran sin trabajo por falta de industrias manufactureras y por sobra de productos agrícolas que no encuentran

solni es hoy quien dirige la gran orquesta europea. Esperemos, pues, acontecimientos de extraordinario relieve.

Ginebra y agosto.

LAURENT LA-CAVE

**Caja de Ahorros de Navarra**  
CON LA GARANTIA TOTAL E ILIMITADA DE LA EXCMA. DIPUTACION Colaboradora del Instituto Nacional de Previsión

Libretas ordinarias a la vista	3 50 %
Imposiciones anuales	4 %
Imposiciones semestrales	3 50 %
Cuentas corrientes a la vista	2 %

Seguros sociales.—PENSIONES a los 65, 60 y 55 años a capital cedido y a capital reservado.—Rentas inmediatas.—CAPITALES HERENCIA.—DOTES INFANTILES.—HOMENAJES A LA VEJEZ.—Bonificaciones a los imponentes.

**OFICINAS CENTRALES**  
en su nuevo edificio de la Avenida de Carlos III.—Nuevo Ensanche

SUCURSALES: Alsasua, Añz, Arriba, Atalio, Caparroso, Carcastillo, Cascante, Corella, Echalar, Elizondo, Estella, Iruurrutain, Isaba, Leizaola, Lesaca, Los Aros, Marcilla, Sangüesa, Santesteban, Tafalla, Tudela, Viana y Vera del Bidasoa.

**JOSTARI**

Se ruega encarecidamente a todos los componentes de Jostari, acudir a una reunión que ha de celebrarse hoy, a las siete y media, en los salones de Euzko Etxea, para hacerse cargo de las últimas instrucciones, en orden a la representación de Pedro Mari.

**LAS BELLEZAS DEL ARALAR**

Libro descriptivo de divulgación mendigoizale.  
Treinta fotografías.  
Veinte dibujos a pluma.  
Un mapa de Aralar a cuatro colores.  
Precio: DOS PESETAS.  
Pedidos, en el Secretariado de N. B. B.

**GERARDO ZARAGÜETA**  
Fotógrafo de LA VOZ DE NAVARRA  
ha trasladado su domicilio a Amaya, 20, segundo derecha.







# INFORMACION DEL EXTRANJERO

## Gandhi no acepta las condiciones que le pone Inglaterra y reanuda el ayuno.-Los japoneses en Manchuria.-Los norteamericanos no temen una invasión aérea procedente de Europa.-Peregrinación alemana ante el Papa.

### LOS ESTADOS UNIDOS PAGARAN EN ORO A LOS FUNCIONARIOS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO

Washington.—El Gobierno de los Estados Unidos, para compensar la baja experimentada por el dólar, ha decidido pagar en oro a sus funcionarios residentes en el extranjero.

### GANDHI AMENAZA CON REANUDAR SU AYUNO

Poona.—Gandhi ha amenazado con reanudar su ayuno nuevamente si no se concede los derechos de prisionero del Estado que había solicitado, con objeto de reanudar la campaña de "los Intocables".

### LA CUESTION DE LAS DEUDAS

Londres.—Los centros oficiales confirman que el Gobierno británico ha propuesto al Gobierno francés un plan de pago de las deudas de guerra a Washington durante el mes de octubre para continuar las conversaciones relativas a la cuestión de las deudas.

### MINISTROS DENUNCIADOS

Habana.—En el Juzgado de lo Criminal se han presentado varias acusaciones de crímenes y malversación de fondos del Estado contra los tres ministros de Machado, cuyos nombres son Orestes Ferrana, ministro de Estado; Huiso-Avenhoff, ministro de Justicia; Zubizarreta, ministro de Gobernación; también se han presentado denuncias por iguales motivos contra el jefe de Policía, Alciarte, y el alcalde La Habana, José Izquierdo.

### LAS INTENCIONES DE MACHADO Y SUS COLABORADORES

Washington.—Según informaciones de origen autorizado, se confirma que el ex presidente Machado partirá para Europa dentro de unos pocos días pasando por los Estados Unidos.

### HERRIOT EN BULGARIA

Sofia.—En tren especial ha llegado a Plovdiv el jefe del Gobierno francés. Expresó su satisfacción por ser acompañado durante el viaje por el presidente Mouchanoff. Invitó al alcalde de la ciudad a visitar Lyon en 1934.

A los periodistas ha dicho que al regresar

a Francia hará del pueblo búlgaro los elogios que merece. Por su parte está dispuesto a hacer todo lo posible por contribuir al mejoramiento de las relaciones franco búlgaras en un régimen de paz y de tranquilidad.

### CONTINUA LA HUELGA DE LOS PUERTOS DE CUBA

La Habana.—Como la huelga del puerto no ha quedado solucionada y "Francia", que llevan a bordo de setecientos a ochocientos pasajeros, no han podido atracar a los muelles, y permanecen fuera del puerto.

Hay otros varios buques que tampoco han podido atracar, debido a la misma causa.

En Santiago de Cuba el 40 por 100 de los obreros permanecen en huelga.

En el Camagüey los ferroviarios también permanecen parados, y los huelguistas de los puertos de Antilla, Puerto Tarafa y algunos otros del Norte de la isla, tampoco permiten la entrada de buques en los mismos.

### MANTROBRAS NAVALES JAPONESAS

Tokio.—El Emperador ha embarcado esta mañana para asistir a la última fase de las manobras navales, en las que toman parte cien bucos de guerra.

### EL PAPA RECIBIO A UNA PEREGRINACION ALEMANA QUE HA MARCHADO A ROMA A PIE

Roma.—Su Santidad ha recibido a una peregrinación de alemanes que ha hecho el viaje desde Baviera a Roma a pie y han tardado en hacerlo seis semanas, atravesando Checoslovaquia, Hungría y Yugoslavia.

### VIAJE DE BODAS

Roma.—Aprovechando las grandes rebajas hechas por el servicio de ferrocarriles italianos, continúa la afluencia de parejas que recién casados en viaje de bodas. Últimamente Su Santidad ha recibido en un solo día a ciento cincuenta nuevos matrimonios.

### MEDIDAS DE SEGURIDAD CONTRA LOS OBREROS

Moscu.—En el Comité Ejecutivo Central de los Soviets y el Consejo de los Comisarios del Pueblo han decidido fundar una Oficina de Instalaciones con objeto de procurar el alivio de la situación desesperada que se encuentran los trabajadores de la ciudad que han sido expulsados al campo. De esta manera se piensan abrir al desarrollo económico vastas regiones del Extremo Oriente y de Siberia.

También se van a adoptar rigurosas medidas

contra los trabajadores temporeros del campo que sin tener en cuenta sus contratos de trabajo abandonan las tareas para dirigirse a otras regiones donde creen que han de encontrar mejores condiciones de vida.

### LOS JAPONES EN MANCHURIA

Tokio.—Comunican de Pekin a la Agencia Rengo que el agregado militar a la Legación del Japón ha rechazado la demanda china encaminada a entregar a este país la ciudad fronteriza de Dolonor.

El agregado militar ha declarado que el jefe mongol Li Chu Chen, que huyó de Jehol cuando el mariscal cristiano Feng Fu Siang dominaba en Tchagar, ha recobrado en la actualidad dicha población.

### EL PAPA RECIBIO A UNA PEREGRINACION ALEMANA QUE HA MARCHADO A ROMA A PIE

Roma.—Su Santidad ha recibido a una peregrinación de alemanes que ha hecho el viaje desde Baviera a Roma a pie y han tardado en hacerlo seis semanas, atravesando Checoslovaquia, Hungría y Yugoslavia.

### VIAJE DE BODAS

Roma.—Aprovechando las grandes rebajas hechas por el servicio de ferrocarriles italianos, continúa la afluencia de parejas que recién casados en viaje de bodas. Últimamente Su Santidad ha recibido en un solo día a ciento cincuenta nuevos matrimonios.

### MANTROBRAS NAVALES JAPONESAS

Tokio.—El Emperador ha embarcado esta mañana para asistir a la última fase de las manobras navales, en las que toman parte cien bucos de guerra.

### EL PAPA RECIBIO A UNA PEREGRINACION ALEMANA QUE HA MARCHADO A ROMA A PIE

Roma.—Su Santidad ha recibido a una peregrinación de alemanes que ha hecho el viaje desde Baviera a Roma a pie y han tardado en hacerlo seis semanas, atravesando Checoslovaquia, Hungría y Yugoslavia.

### VIAJE DE BODAS

Roma.—Aprovechando las grandes rebajas hechas por el servicio de ferrocarriles italianos, continúa la afluencia de parejas que recién casados en viaje de bodas. Últimamente Su Santidad ha recibido en un solo día a ciento cincuenta nuevos matrimonios.

### MANTROBRAS NAVALES JAPONESAS

Tokio.—El Emperador ha embarcado esta mañana para asistir a la última fase de las manobras navales, en las que toman parte cien bucos de guerra.

### EL PAPA RECIBIO A UNA PEREGRINACION ALEMANA QUE HA MARCHADO A ROMA A PIE

Roma.—Su Santidad ha recibido a una peregrinación de alemanes que ha hecho el viaje desde Baviera a Roma a pie y han tardado en hacerlo seis semanas, atravesando Checoslovaquia, Hungría y Yugoslavia.

### VIAJE DE BODAS

Roma.—Aprovechando las grandes rebajas hechas por el servicio de ferrocarriles italianos, continúa la afluencia de parejas que recién casados en viaje de bodas. Últimamente Su Santidad ha recibido en un solo día a ciento cincuenta nuevos matrimonios.

### MANTROBRAS NAVALES JAPONESAS

Tokio.—El Emperador ha embarcado esta mañana para asistir a la última fase de las manobras navales, en las que toman parte cien bucos de guerra.

### EL PAPA RECIBIO A UNA PEREGRINACION ALEMANA QUE HA MARCHADO A ROMA A PIE

Roma.—Su Santidad ha recibido a una peregrinación de alemanes que ha hecho el viaje desde Baviera a Roma a pie y han tardado en hacerlo seis semanas, atravesando Checoslovaquia, Hungría y Yugoslavia.

### VIAJE DE BODAS

Roma.—Aprovechando las grandes rebajas hechas por el servicio de ferrocarriles italianos, continúa la afluencia de parejas que recién casados en viaje de bodas. Últimamente Su Santidad ha recibido en un solo día a ciento cincuenta nuevos matrimonios.

### MANTROBRAS NAVALES JAPONESAS

Tokio.—El Emperador ha embarcado esta mañana para asistir a la última fase de las manobras navales, en las que toman parte cien bucos de guerra.

### EL PAPA RECIBIO A UNA PEREGRINACION ALEMANA QUE HA MARCHADO A ROMA A PIE

Roma.—Su Santidad ha recibido a una peregrinación de alemanes que ha hecho el viaje desde Baviera a Roma a pie y han tardado en hacerlo seis semanas, atravesando Checoslovaquia, Hungría y Yugoslavia.

### VIAJE DE BODAS

Roma.—Aprovechando las grandes rebajas hechas por el servicio de ferrocarriles italianos, continúa la afluencia de parejas que recién casados en viaje de bodas. Últimamente Su Santidad ha recibido en un solo día a ciento cincuenta nuevos matrimonios.

### MANTROBRAS NAVALES JAPONESAS

Tokio.—El Emperador ha embarcado esta mañana para asistir a la última fase de las manobras navales, en las que toman parte cien bucos de guerra.

### EL PAPA RECIBIO A UNA PEREGRINACION ALEMANA QUE HA MARCHADO A ROMA A PIE

Roma.—Su Santidad ha recibido a una peregrinación de alemanes que ha hecho el viaje desde Baviera a Roma a pie y han tardado en hacerlo seis semanas, atravesando Checoslovaquia, Hungría y Yugoslavia.

### ALGUNOS CURIOSOS PROBLEMAS QUE PLANEA EL MOVIMIENTO GIRATORIO DE NUESTRO GLOBO

Un reciente artículo que he publicado acerca del avión estratosférico me ha valido infinidad de ingeniosas preguntas— y hasta insidiosas—, lo que prueba que el público, cuando puede, gusta de olvidar las duras contingencias de la hora presente en favor de algún problema en el que no interviene más que una pasión, la menos nociva de todas: la curiosidad.

Habíamos explicado en el referido escrito que en las regiones boreales bastaría que un avión volando hacia el oeste lo hiciera con muy poca velocidad para que el Sol se mantuviese incesantemente, para él, a la misma altura y que la hora verdadera no cambiase por lo tanto. ¿Pero qué ocurriría si nuestro avión vuela con igual velocidad hacia el este? Pues sencillamente, que dando una vuelta aparente a la Tierra en el mismo intervalo que el Sol, éste saldrá y se pondrá para él dos veces más a menudo que para los observadores sujetos al suelo. Por lo tanto los días transcurrirán para él dos veces más aprisa, y si se supusiera que pudiese volar sin detenerse durante meses, saliendo el primero de julio de 1933, anotará en su libreta que el primero de julio de 1934 el propio día en que para los que quedaron en el suelo sería el primero de enero de 1934.

Así, pues, el calendario, en este mundo en que tantas cosas son convencionales y en que tantas convenciones son letra muerta, resulta ser un pacto, convencional también, que hacemos con el tiempo.

Otra pregunta. ¿Cómo es que una aeronave, o un avión del tipo "La Cierva", que pierde el suelo verticalmente, no vea en seguida, a éste, girar bajo su barquilla rápidamente hacia el este (ya que tal es el sentido de la rotación de la Tierra), y que se elevó en París no se encuentre al cabo de pocas horas y por efecto de dicha rotación por encima de la Normandía, luego del

Atlántico y por último de los Estados Unidos? En otros términos: cuando arrojo mi sombrero al aire en la plaza de la Concordia, ¿cómo es— ya que la Tierra gira a la velocidad de varios centenares de metros por segundo en nuestras latitudes (y si en realidad gira)— que dicho sombrero no vaya a caer en Versalles?

Dos razones lo justifican: la primera es que la atmósfera, el aire ambiente, es arrastrada por la Tierra en su movimiento, y aquella arrastra a su vez a todos los objetos en ella suspendidos.

La segunda es— mucho más importante y nos demuestra que las cosas ocurrirían aproximadamente igual, aunque no hubiese atmósfera, si nuestras aeronaves o nuestro sombrero subiesen por el vacío.

La razón es que en el momento en que pierde tierra, el objeto así lanzado tiene en sentido horizontal una velocidad hacia el oeste idéntica a la del propio suelo. Lanzado una botella por la portezuela de un rápido en marcha. No creáis que haya de caer precisamente frente al punto por donde pasabais en aquel momento, sino que caerá en un punto situado mucho más adelante de aquél en el sentido de la marcha del tren. Si no existiese la gravedad que la atrae al suelo y si no actuase la resistencia del aire, permanecería en el aire, frente a nuestra portezuela, mientras el tren prosiguiese su marcha en línea recta, y hasta le pasaría si él moderase su velocidad.

En otros términos: un cuerpo lanzado en línea recta a una velocidad determinada proseguirá su marcha con la misma velocidad aun cuando haya dejado de actuar la fuerza que lo ha lanzado. Galileo fué quien descubrió esa verdad que, aun hoy, parece paradójica a algunos, pero que se ha visto plenamente confirmada por la experiencia.

Era tan poco patente a priori, que toda la antigüedad, con Aristóteles, y toda la Era Cristiana, antes de Galileo, creyeron con tanta firmeza como el hierro que el movimiento de un cuerpo lanzado a cierta velocidad, se detiene progresivamente por sí mismo— en ausencia de otra fuerza moderadora— cuando cesa la que lo ha proyectado.

Y he ahí por qué Aristóteles habría creído con toda certeza— de haber conocido la rotación de la Tierra— que el sombrero lanzado al aire en la plaza de la Concordia debería necesariamente caer en Versalles. Y hubiera combinado con ello un complemento, tan sabroso como erróneo, a su famoso "Capítulo de los sombreros", tan justamente celebrado por Molire.

Charles NORDMANN.

## De la plaza de la Concordia a Versailles

### ALGUNOS CURIOSOS PROBLEMAS QUE PLANEA EL MOVIMIENTO GIRATORIO DE NUESTRO GLOBO

Un reciente artículo que he publicado acerca del avión estratosférico me ha valido infinidad de ingeniosas preguntas— y hasta insidiosas—, lo que prueba que el público, cuando puede, gusta de olvidar las duras contingencias de la hora presente en favor de algún problema en el que no interviene más que una pasión, la menos nociva de todas: la curiosidad.

Habíamos explicado en el referido escrito que en las regiones boreales bastaría que un avión volando hacia el oeste lo hiciera con muy poca velocidad para que el Sol se mantuviese incesantemente, para él, a la misma altura y que la hora verdadera no cambiase por lo tanto. ¿Pero qué ocurriría si nuestro avión vuela con igual velocidad hacia el este? Pues sencillamente, que dando una vuelta aparente a la Tierra en el mismo intervalo que el Sol, éste saldrá y se pondrá para él dos veces más a menudo que para los observadores sujetos al suelo. Por lo tanto los días transcurrirán para él dos veces más aprisa, y si se supusiera que pudiese volar sin detenerse durante meses, saliendo el primero de julio de 1933, anotará en su libreta que el primero de julio de 1934 el propio día en que para los que quedaron en el suelo sería el primero de enero de 1934.

Así, pues, el calendario, en este mundo en que tantas cosas son convencionales y en que tantas convenciones son letra muerta, resulta ser un pacto, convencional también, que hacemos con el tiempo.

Otra pregunta. ¿Cómo es que una aeronave, o un avión del tipo "La Cierva", que pierde el suelo verticalmente, no vea en seguida, a éste, girar bajo su barquilla rápidamente hacia el este (ya que tal es el sentido de la rotación de la Tierra), y que se elevó en París no se encuentre al cabo de pocas horas y por efecto de dicha rotación por encima de la Normandía, luego del

Atlántico y por último de los Estados Unidos? En otros términos: cuando arrojo mi sombrero al aire en la plaza de la Concordia, ¿cómo es— ya que la Tierra gira a la velocidad de varios centenares de metros por segundo en nuestras latitudes (y si en realidad gira)— que dicho sombrero no vaya a caer en Versalles?

Dos razones lo justifican: la primera es que la atmósfera, el aire ambiente, es arrastrada por la Tierra en su movimiento, y aquella arrastra a su vez a todos los objetos en ella suspendidos.

La segunda es— mucho más importante y nos demuestra que las cosas ocurrirían aproximadamente igual, aunque no hubiese atmósfera, si nuestras aeronaves o nuestro sombrero subiesen por el vacío.

La razón es que en el momento en que pierde tierra, el objeto así lanzado tiene en sentido horizontal una velocidad hacia el oeste idéntica a la del propio suelo. Lanzado una botella por la portezuela de un rápido en marcha. No creáis que haya de caer precisamente frente al punto por donde pasabais en aquel momento, sino que caerá en un punto situado mucho más adelante de aquél en el sentido de la marcha del tren. Si no existiese la gravedad que la atrae al suelo y si no actuase la resistencia del aire, permanecería en el aire, frente a nuestra portezuela, mientras el tren prosiguiese su marcha en línea recta, y hasta le pasaría si él moderase su velocidad.

En otros términos: un cuerpo lanzado en línea recta a una velocidad determinada proseguirá su marcha con la misma velocidad aun cuando haya dejado de actuar la fuerza que lo ha lanzado. Galileo fué quien descubrió esa verdad que, aun hoy, parece paradójica a algunos, pero que se ha visto plenamente confirmada por la experiencia.

Era tan poco patente a priori, que toda la antigüedad, con Aristóteles, y toda la Era Cristiana, antes de Galileo, creyeron con tanta firmeza como el hierro que el movimiento de un cuerpo lanzado a cierta velocidad, se detiene progresivamente por sí mismo— en ausencia de otra fuerza moderadora— cuando cesa la que lo ha proyectado.

Y he ahí por qué Aristóteles habría creído con toda certeza— de haber conocido la rotación de la Tierra— que el sombrero lanzado al aire en la plaza de la Concordia debería necesariamente caer en Versalles. Y hubiera combinado con ello un complemento, tan sabroso como erróneo, a su famoso "Capítulo de los sombreros", tan justamente celebrado por Molire.

Charles NORDMANN.

# EUZKO-ETXEA

Como homenaje a los excursionistas patriotas que pernoctarán, en esta ciudad, para la ascensión a Añarañ el

## 19 de Agosto de 1933

se presentará en el

# TEATRO GAYARRE

JUSTARIA DE EUZKO ETXEA DE IRUNA, con la reposición del drama en cuatro actos, el tercero dividido en dos cuadros, de don Alfredo de EITXABE, titulado

# PEDRO-MARI

basado en la hermosísima leyenda del mismo título de

## Don Arturo de Campión

Decorados nuevos de BISKARRET, URZAINKI, MENAYA, JUANIZ y ELVIRA HERMANOS, conforme a los bocetos de

## Don Javier de Ciga

Vestuario de época confeccionado por las casas Cabasés y Batllorís.

# REPARTO

PEDRO MARI	Estanis de Aranzadi.
ANITA DE URTASUN	Mirentxu de Espotza.
KATALIN	Karmentxu de Espotza.
JULI	Geno de Garcia.
JOVENCITA	Miren de Bardaji.
MARTIN DE ZUMEKEGI	Francisco de Arrarás
MIGUEL DE ELORGA	Valentin de Erburu.
BENOIT	Angel de Blanco
CLAUVERIE	Adolfo de Nabaskutés.
GARNIER	Estanis de Goiburu
ANTON	Kiril de Gibert
LUCAS	José de Gofí
CIRILO	Carmelo de Olazarán
PONCIO	Carlos de Elvira
FARFAN	Matxin de Bueno
Sargento RODRIGUEZ	Francisco de Zilbetti
VALENZUELA	Angel de Astiz
RUBI	Juan de Perez
ENRIQUEZ	Matxin de Bueno
MARQUES DEL SOCORRO	Angel de Blanco.
ISTEBE	Estanis de Goiburu
BARNETXE	José de Iruñain
JOANIS	Julian de Nabarro
PELLO	Julio de Menaya
MENDIRI	Iñaki de Cunchillos.
CAMPESINAS:	Señoritas de Amichis, Makazaga, Biguria, Valle y Frutos.
MOZAS DE MESON:	Rita de Aguinaga y Pilarxo de Makazaga.
MOZOS:	Señores de Biskaret y Gofí.
GENDARMES:	Señores Biskaret y Fuertes.
ARRIEROS:	Señores de Urta, Gibert y Cabasés.
LEVADOS:	Señores de Azkona, Frutos, Odiz( y Arbiu.
SOLDADOS GRANADEROS	Id de Apat, Muguero, Gofí Gainza, Juaniz Biscarret, Fuertes y Azketa.
SOLDADOS BAJO NAVARROS:	Señores de Urrutia, Arbiu, Garcia, Lu-sarreta, Azkona, Odiz y Gofí.
PUEBLO FRANCÉS:	Grupo de 30 personas.

La acción del primer acto se desarrolla en Baigorri (Baja Navarra); la del acto segundo en las cercanías de Aizalá y las de los actos tercero y cuarto en la frontera Francés-Catalana del Rosellón.

Epoca de 1793, durante la Revolución Francesa. Comienza el espectáculo a las diez en punto.

### Precios de las localidades incluidos los impuestos

Proscenios Plateas y Principales con 6 entradas	30,00 Pts.
Palcos Principales con 6 entradas	30,00 "
Proscenios segundos con 5 entradas	25,00 "
Palcos segundos con 5 entradas	25,00 "
Butacas de Sala	5,00 "
Butacas delanteras de Palco	3,50 "
Butacas de Palco, filas 1.ª, 2.ª, 3.ª y 4.ª	3,00 "
Butacas de Palco, filas 5.ª, 6.ª y 7.ª	2,50 "
Butacas delanteras de Galería	2,00 "
Asientos numerados de Galería	1,50 "
Galería general	1,25 "

Las localidades se hallan a la venta en las oficinas del N. B. B. (Zapateria, 50).

# "ORBEA"

La bicicleta de calidad, vencedora en todas las carreras nacionales.

Vuelta a Cataluña 1933, primero de los nacionales, Vicente Trueba.

Carrera Internacional de Iran, primero, Luciano Montero.

Representante exclusivo para Navarra ANTONIO MARTINEA. Tafalla.

QUEDAN ALGUNAS AGENCIAS DISPONIBLES

Mamá dice:

## "Sólo FLIT me satisface"



Ella asegura que ninguna polilla ni otro insecto resiste el FLIT

Para exterminar la polilla deben matarse sus huevos y larvas. El FLIT pulverizado mata estos huevos y larvas y aniquila también todos los insectos que amenazan la salud, molestan y perjudican. Es rápido, práctico y seguro. Inofensivo para las personas. No mancha.

El FLIT se vende únicamente en bidones precintados de color amarillo con franja negra.

EL FLIT NO SE VENDE A GRANAL

Por mayor: FUSQUETS HERMANOS Y CIA. Corles, 501-A. Barcelona

Secursaltes: Madrid, Sevilla, Valencia, Bilbao, Vigo, Gijón, Palma M.

# FLIT

# Herniados Quebrados

AHORAS QUE PODEIS DEBEIS CURAROS: Está plenamente demostrado por las miles de curaciones logradas, que los mejores aparatos del mundo para combatir toda clase de hernias en hombres, mujeres y niños son los del conocido ortopédico señor TORRENT sin trabas ni tirantes engorrosos, no pesan ni abultan amoldándose como un guante. Son una maravilla que sin la más pequeña molestia transforman rápidamente a todos los herniados en seres perfectos y robustos como eran antes de estar quebrados. Herniados todos en bien de vuestra salud, desconfiad de muchos anuncios que todo es palabrería y mera propaganda, y si queréis acabar para siempre con vuestras dolencias visitad sin pérdida de tiempo al especialista señor TORRENT que gustosamente atenderá gratis a cuantos se le presenten en PAMPLONA y en el HOTEL PIRINEOS únicamente el próximo LUNES, día 21 del corriente, de 9 a 1 solamente. En VITORIA el día 20 en el HOTEL FRANCIA. En LOGRONO el día 24 en el HOTEL PARIS.—NOTAS: ESPECIALIDAD en fajas medicas y demás aparatos para corregir y evitar. Talleres y despachos en Barcelona: UNION, 13, "CASA TORRENT".



CON ESTA MEJOR BRILLO



SIN ACIDOS  
CREMA  
KRISSOLA  
PARA DAR BRILLO AL CALZADO  
NO PERJUDICA EL CUERO



TOSTADORES rápidos a aire caliente para café, cacao etc.

Grandes existencias de tostadores y refrigeradores en todos los tamaños, desde los más sencillos hasta los más perfeccionados. Todas las máquinas para la industria del café. Fida V. catalogo a la primera casa del pato en esta especialidad

MATTHS. GRUBER  
Apartado 185, BILBAO

Representante: FELIX ILUNDAIN, Navam de Tolosa, 19.—Pamplona



¡NO SUFRIR!

Contra el dolor

# CEREBRINO MANDRI

Nunca perjudica

## Ecos de Vizcaya

¿Un "caso" al fin...?  
La carta del Baracaldo, y la réplica del señor Rojo, ambas con cabida en estas columnas pueden dar lugar a un complicado caso.  
La jurisprudencia balompédica tejida por el señor Cabot, tiene cientos de artículos casi inéditos.  
El artículo 50, por ejemplo, que aborda la publicidad, puede tener aplicación ahora.  
Y otros artículos...  
Para pasar lo que falta de verano, no estaría mal.

Entrenamiento.  
Siguen los discípulos sus "clases".  
En San Mamés se reanudaron, con vistas a los partidos que han de jugarse en las "telas".  
Bajo la lluvia, la gente se encontraba a gusto.  
Decididamente el equipo campeón es un equipo "húmedo".

Mister Pentland en Bilbao.  
El "manager" ha regresado por vía marítima, a la villa, para internarse tierra adentro, un día de estos, hacia Madrid.  
Mister Pentland, que tiene siempre algo interesante que decir, acaso se lo cuente a nuestros lectores.  
Esperemos unos días...

La fórmula de los "dos años sin jugar", aterra a los jugadores.  
Es lógico.  
Si esta ley rigiera en la legislación social, la repudiáramos de cruel, sin duda.  
Aplicada al fútbol, sigue siendo anticristiana e inhumana.

El jugador que se niega a renovar su contrato, deberá permanecer dos años inactivo.  
Algo monstruoso.  
Y Leónicito, amortizado, anuncia que se aviene a firmar.  
Y firmará también Rubio.  
Y Emilián.  
Y todos...

No hay que olvidarse de que son los clubs los que han confeccionado el Reglamento.  
Para ellos, claro...

Atletismo...  
Los cuatro hombres vizcainos que han reforzado el equipo de la F. G. A. (Federación Guipuzcoana de Atletismo), han realizado un brillante papel.  
Erazquin, con sus cuatro campeonatos de España, es una prueba evidente de que "hay madera".

E. Irigoyen, Borreguero y Cruza, otra...  
Nadie puede eriger que estos muchachos son un caso aislado, sino la confirmación de que lo que falta es ambiente.  
Nada más...

Parece que hoy pasará por Bilbao Vicente Trueba.  
Nosotros respetamos las razones comerciales que ha tenido el montañés para acudir a corridas y funciones teatrales.  
Pero suponemos que homenaje que se le rendirá en Bilbao, será una cosa seria.  
Sin esas "razones comerciales" que respetamos.

Pero que no podemos alabar...  
Vicente Trueba, por su actuación en la Vuelta a Francia, merece toda nuestra admiración.

Tennis...  
Los campeonatos de Jolasetta, que han sido en la especialidad deportiva del tenis una revelación auténtica, entran en período álgido.  
Tras de lo visto, se puede confiar en el año próximo que haya en Jolasetta algo más que campeonatos vizcainos.  
Todo es empezar...  
Acas o veamos pruebas nacionales y acaso veamos algún match internacional.  
Lo que conviene es que la gente no cuele la raqueta todavía.

El domingo regatas.  
La de honor nada menos...  
Se iba perdiendo la tradición marinera de nuestra ría, pero ahora se va a la recuperación.  
Y tras del remo, "outboards".  
Un poco de natación, con todas las formalidades, nos haría felices del todo.  
¿Qué hay de natación, en Bilbao?

**Agencia administrativa**  
Oficina de copias de documentos. Redacción de instancias y cartas. Obtención de certificados de todas clases.—Todo lo concerniente con expedientes de reclutamiento.—Gestión en las Oficinas del Estado, Provincia y Municipio.—Destinos públicos.—Licencias de uso de armas, de caza y pesca. Pasaportes.—Representaciones en general para esta Plaza.—Encargos etcétera, San Lorenzo 23, primero.

## Información del País Vasco

### Hoy publicará "Euzkadi" el mensaje de los nacionalistas de la Argentina

### ¿Intentaban asaltar un tren en Zumárraga?- Artículos de "Euzkadi" denunciados al Fiscal.-Ocho nacionalistas de Ortuella, detenidos.

**ALAVA**  
Victoria 17, 23'00  
**ROBO A UN CONTRATISTA**  
En la Comisaría de Vigilancia compareció don Benito Beltia, contratista de las obras de construcción de la carretera de Martitena a Nanciar de la Oca, denunciando que del almacén que tiene en el lugar llamado Trespentes le robaron bastante herramienta y dos cajas de dinamita de veintidós kilos cada una, aunque de una de ellas habían sido empleados ya unos ocho kilos.  
Se busca a los ladrones.

**JOVEN ATROPELLADO**  
En las inmediaciones de esta ciudad fue alcanzada por un automóvil, conducido por su dueño don Tomás Bellanoa Lequerica, vecino de Bilbao, la joven Bienvenida García Uriarte, que tuvo que ser curada en la Casa de Socorro de Vitoria, de varias lesiones de pronóstico reservado.  
Parece que el señor Bellanoa tuvo que hacer un rápido viraje para no atropellar a un grupo de gente alegre que regresaba de la fiesta de Gamarra, y entonces fue cuando, sin poderlo evitar, alcanzó a una atleta a la joven Bienvenida.

**IMPOSICION DE UNA MULTA**  
**MERECIDA**  
El alcalde ha impuesto una multa de cincuenta pesetas a Indalecio Criales, de Santo Domingo de la Calzada, por haberle sido decomisados catorce kilos de chorizos confeccionados con materiales colorantes nocivos a la salud.

**UNA CAJA DE COGNAC**  
Un sereno echó el alto esta madrugada a un individuo que llevaba una caja al hombro.  
Al oír el alto, el tal individuo arrojó la caja al suelo y echó a correr desesperadamente, desapareciendo en un santiamén.  
La caja contenía doce botellas de cognac de marca y había sido robada en un bar cercano al lugar en que se desarrolló la rápida escena que queda relatada.

**CONFERENCIA DE UN SACERDOTE**  
**BILBAINO**  
En la capilla de lo que fué residencia de Padres Jesuitas draá mañana una conferencia eucarística el coadjutor de la parroquia de San Francisco de Asís, de Bilbao, don José Anido.

**GUIPUZCOA**  
San Sebastián, 17, 23'30  
**LA PELOTA**  
En el frontón Moderno han contenido hoy Abrego I y Aramburu, contra Iturain y Arce.  
El partido ha resultado competidísimo. Se han registrado 25 igualadas, incluso en el tanto 49.  
El último tanto se lo ha apuntado Arce.

**¿PRETENDIAN ASALTAR EL TREN?**  
Comunican de Zumárraga que al partir el tren de las 8'50 los viajeros se han sorprendido al ver un grupo de hombres que se encontraban en unos matorrales.  
Uno de los viajeros ha tenido la buena idea de hacer funcionar el timbre de alarma y se ha detenido el convoy. Han descendido algunos empleados y la Guardia civil. Los desconocidos al verse descubiertos han huido a campo traviesa.

Más tarde han sido detenidos todos ellos. Se trata de una partida que estaba capitaneada por un sujeto de nacionalidad búlgara.  
No han prestado declaración, ignorándose si trataban de asaltar el tren.

**LA LLEGADA DE LOS MINISTROS**  
Los ministros de Hacienda y Obras Públicas que tienen anunciada su llegada a San Sebastián, se detendrán antes en Bilbao.  
A San Sebastián vendrán el lunes próximo.

**TRUENOS A BILBAO**  
El corredor Vicente Trueba ha salido en bicicleta para Bilbao.  
Se ha detenido en Eibar, donde se le ha dispensado un cariñoso recibimiento.

**QUESTIONES SOCIALES**  
El Gobernador civil ha recibido a una Comisión de obreros tranviarios para hablarle de un despido de un compañero, efectuado por la Dirección de la Compañía del Tranvía de San Sebastián a Rentería.  
El Gobernador ha prometido interceder cerca de la citada Dirección para solucionar este pleito.

**INVITACION**  
Las autoridades locales han sido invitadas por el alcalde de Bayona, Mr. Garat, a una fiesta vasca que tendrá lugar el próximo domingo en dicha localidad francesa.  
Consistirá esta fiesta en la representación de la ópera "Juana" y en la exhibición de cantos y bailes del país.

**REGRESO DE GESTORES**  
Esta mañana han regresado de Madrid los gestores guipuzcoanos señores De los Tovos y Sotos, que han tomado parte, de la Comisión de las Diputaciones vascas que ha tratado con el Gobierno acerca de la aplicación del impuesto sobre el lujo.  
Conversando con los informadores, han manifestado los señores De los Tovos y Sotos, que han dejado en las oficinas que tienen las Provincias Vascongadas en Madrid una nota oficiosa dando cuenta de la entrevista que habían sostenido los gestores con el ministro de Hacienda señor Viguera, acerca del asunto del impuesto del lujo.

En dicha nota se hace constar que el ministro recibió a los comisionados afectuosamente; y que el señor Viguera les propuso, para seguir tratando de la cuestión, y ver de encontrar la fórmula final que resolviera el pleito, volver a reunirse con los gestores en San Sebastián.  
Esta reunión se efectuará el martes próximo, y a ella asistirán, además del señor Viguera y de los gestores vascos, el ministro de Obras Públicas.  
Los gestores, como es natural, aceptaron la propuesta del señor Viguera.  
También dice la nota que, por mandato de todos los gestores, el señor Laiseca visitó al ministro del Trabajo, para pedirle que en lo sucesivo las atenciones de los Jurados mixtos sean sufragadas por el Estado.

El señor Largo Caballero prometió a su visitante estudiar con interés la petición.  
**PARA SOLUCIONAR EL PROBLEMA DEL PARO**  
Han visitado esta mañana al presidente de la Gestora los alcaldes de Ataún y Lazcano, con el fin de hablarle de la construcción del paso a nivel de Legorreta, en relación con los obreros parados de los citados pueblos.

**INTERESES DE LOS TAXISTAS**  
Asimismo le ha visitado una Comisión de taxistas, para hablarle de la contribución industrial que abonan a la Diputación.

**SIN OFICINAS MUNICIPALES**  
Festejándose hoy el tercer aniversario del Pacto de San Sebastián, no ha habido oficinas en las dependencias municipales.

**VIZCAYA**  
Bilbao 17 (23.15)  
**MULTAS GUBERNATIVAS**  
El gobernador civil ha dicho a los periodistas que había impuesto multas de 150 pesetas a cada uno de los detenidos ayer con motivo de la romería de "El Regato".

Ha añadido que caso de que no satisficiera las multas, las abonarán en arresto subsidiario de un mes.  
El gobernador ha practicado diligencias cerca del Párrco de "El Regato" para averiguar si la puerta del templo estaba abierta o fué violentada; todo ello con vistas a averiguar quién colocó la bandera.  
Acerea de la colocación de la bandera en la torre de la iglesia ha hecho alguna consideración.

**DEL INCIDENTE ENTRE EL GOBERNADOR Y EL DIRECTOR DE "EUKADI"**  
Un periodista ha preguntado al gobernador si había leído la carta del director de "Euzkadi" señor Oiano.  
Ha contestado don Teotico que "él no puede intervenir en polémicas, ni admitir los puegos escénicos que puedan hacer el director y el redactor de "Euzkadi".

El periodista ha preguntado si persistía en multar al redactor, ya que el director se había declarado autor de la réplica al gobernador.  
Don Teotico ha contestado que sí, que se mantenía la multa impuesta al redactor.

**ARTICULO AL FISCAL**  
El gobernador ha enviado al Fiscal un artículo que apareció en "Euzkadi" firmado por Lauaxeta, el día 6 del actual, y en el que el gobernador ha creído ver frases injuriosas para los españoles.  
También ha enviado al Fiscal otro artículo firmado, en "Euzkadi" por "Artibau", en el que cree ver una invitación al boicot todo lo que sea español.

**OCHO NACIONALISTAS DETENIDOS**  
Al enterarse de lo ocurrido con "Euzkadi", ocho nacionalistas de Ortuella han en-

viado un telegrama al gobernador protestando de la persecución de que son objeto los nacionalistas, y de la campaña que se ha iniciado contra el periódico "Euzkadi".  
El gobernador ha enviado agentes a Ortuella y han detenido a los ocho firmantes del telegrama, trayéndolos a Bilbao.  
Los firmantes son: Angel de Múgica, Alejandro de Elu, Martín de Arrieta, Francisco de Etxebarria, Federico Cavia, Domingo Lasplata, Manuel Díez y Dionisio Arizarrainaga.

**QUEDAN TREINTA DETENIDOS**  
Habiendo salido de la cárcel de Larrinaga los detenidos en Orduña y Burceña, que dan treinta nacionalistas en la mencionada cárcel.

**REGRESO DEL PRESIDENTE DE LA GESTORA**  
El presidente interino de la Gestora de la Diputación, ha dado cuenta de que en breve regresará a Madrid el presidente efectivo señor Laiseca.

El señor Laiseca ha realizado algunas gestiones cerca del Gobierno en relación con los impuestos que trata de establecer en el País Vasco, a pesar de estar en vigor un concierto económico.

**BILLETES FALSOS**  
El gobernador ha dado cuenta de que circular por Bilbao algunos billetes falsos de veinte dólares.  
Con ello quiere advertir al público para que no se deje sorprender por quien intente cambiar esos billetes.

**EL MENSAJE DE LOS NACIONALISTAS DE LA ARGENTINA**  
Mañana publicará "Euzkadi" el texto integro del mensaje que Acción Nacionalista Vasca de la Argentina ha enviado para que sea leído el domingo en la cumbre del Aralar, en los actos nacionalistas que han de tener lugar.

Como se sabe a estos actos se les da carácter de homenaje a los hermanos Arana Goiri.

## "La Voz" en Dicastillo

Hoy se presentaron en la cárcel de Estella a cumplir el arresto correspondiente a la multa que les fué impuesta por el Gobernador los jóvenes Martín Basterra, Ignacio Mendoza, Alejandro Oteiza y Valentín Azcona.  
Estos jóvenes fueron multados por haber trasladado el día catorce de Mayo último la venerandísima imagen de la Virgen de Nieva desde su Basílica a la iglesia parroquial. Este traslado venía verificándose desde los tiempos más remotos y ha constituido siempre una fiesta religiosa de gran solemnidad. Hay que advertir sin embargo que el traslado se hizo no procesionalmente sino en forma discreta y prudente.  
Excuso decir que los jóvenes van a la cárcel no como reos ni avergonzados, sino orgullosos y como a recibir un galardón.  
También debe advertir que han oído todos ellos misa, que les han acompañado en tan piadoso acto muchas familias del pueblo, que han comulgado.

El corresponsal

## Notas bibliográficas

Jeanne de Coullombe

### La bruma sobre la estrella

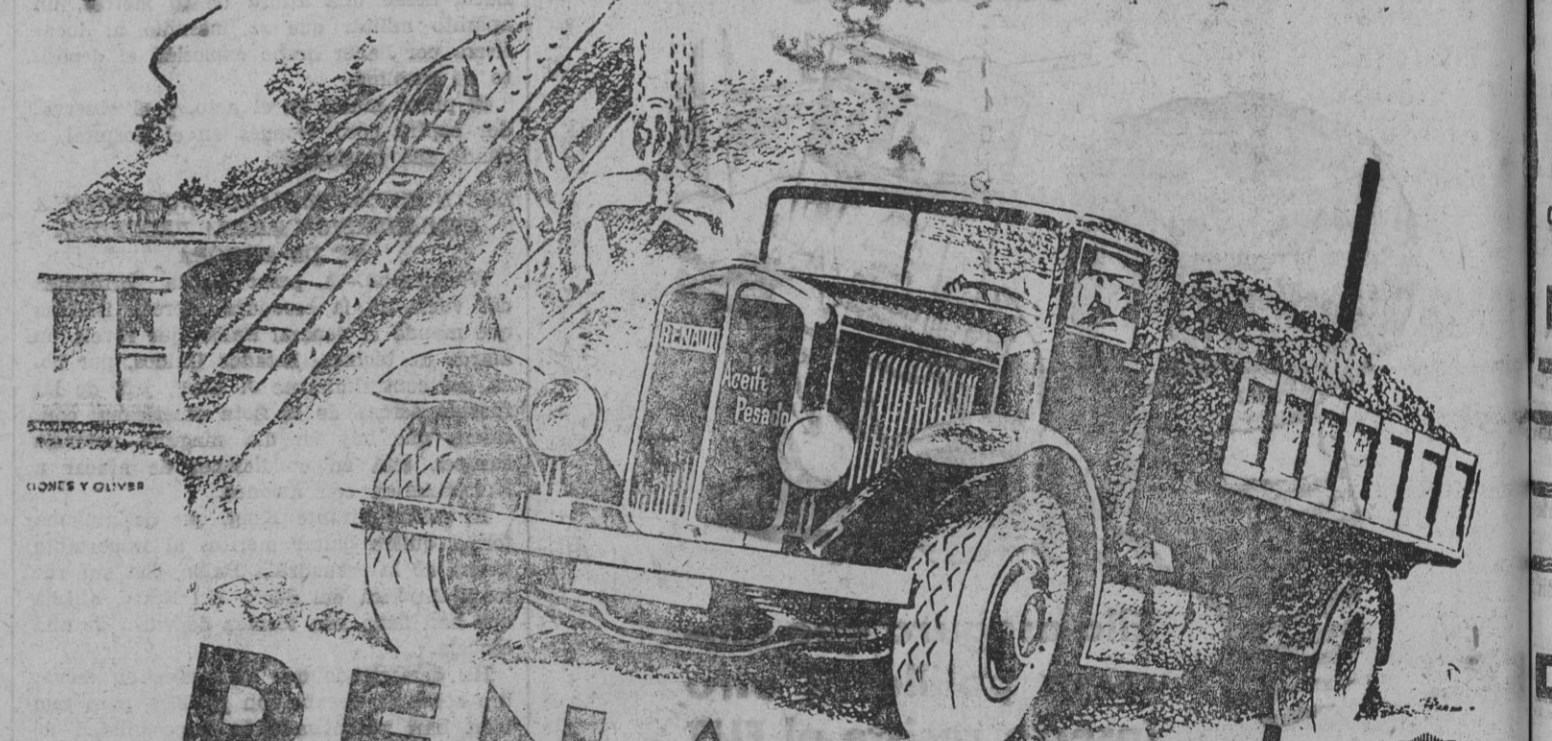
Todo ser nacido tiene su estrella: faro de sus acciones, guía de su vida, raudal de luz que llena las conciencias para distinguir claramente el bien del mal; foco potente que ilumina la tenebrosa inmensidad y abre un campo de luz por la madeja de caminos que ante nosotros se bifurcan. Se enlazan, cruzan, se pierden entre las sinuosidades o altibajos, o van rectos, llanos, plácidos. A veces, el fulgor claro de la estrella, parpadea, titila; otras, se pierde y esfuma como si una densa nebulosidad la envolviese y apagase.

No es otra la estrella que el alma que nos anima y nos guía; estrella rutilante, poseedora de todas las refulgencias y bellezas, o apagada y muerta, eclipsada por las brumas de la desesperanza o por la fatiga de la pasión y del mal.  
Esta es la tesis que Jeanne de Coullombe sostiene y explana en "La bruma sobre la estrella", deliciosa novela, animada por personajes de bien definida psicología, de muy humana concepción, en el escenario maravilloso de la comarca vasco-francesa, cuyos panoramas describe la autora con acierto inimitable para que nada falte en el ajuste de amenidad que constituye la original y sugestiva narración.  
Publicada en la colección "La Novela Rosa"—1,50 pesetas—Editorial Juventud, S. A.—Provenza, 101, Barcelona

Propague LA VOZ DE NAVARRA

**COGNAC Barbier BILBAO**  
Representante en Pamplona: GRACIAN ANDREU. Dormitería, 54. Teléfono 2653

## LA CARAVANA DE VEHICULOS INDUSTRIALES



**RENAULT**  
PRESENTA SUS CAMIONES DE GASOLINA de 2 y 3 1/2 tds., motores especiales de 3 1/2 tds., 4 cilindros y 5 1/2 tds., 6 cilindros, arranque instantáneo en frío, igual velocidad media que los de gasolina. **CONSUMEN MENOS DE DOS CENTIMOS TONELADA KILOMETRO**  
ALGUNOS PRECIOS ACEITES PESADOS  
Chasis 3 1/2 toneladas, 4 cilindros. ... **34.100 Ptas.**  
Chasis 5 1/2 toneladas, 6 cilindros. ... **58.900 Ptas.**  
SOCIEDAD ANONIMA ESPAÑOLA DE AUTOMOVILES RENAULT MADRID  
Pruebas en PAMPLONA los días 21, 22, 23 y 24 de 9 a 1 y de 4 a 6  
Sras. UNSAIN HERMANOS Arrieta, 3

## ESTOMACO

Los intestinos se curan con el **ELIXIR ESTOMACAL** de **SAIZ DE CARLO**

SI SU NIÑO ESTA DEBIL  
SI NO SE NUTRE BIEN  
SI TIENE ESTREÑIMIENTO O DIARREA  
SI NO AUMENTA DE PESO  
SI POR FALTA DE TETA NO PUEDE USTED ORIAR

# NESTLÉ FARINA

es un excelente alimento que ha salvado tantas vidas de niños y que tanto recomie-  
dan las eminencias médicas, evitará todas sus dificultades.

Exíjalo siempre en botes cerrados con la  
marca de fábrica.

Pída la cartilla para las madres sobre el  
arte de criar a los niños que se envía gratis.

Pída un bote de muestra gratis, enviando  
50 pesetas para gastos de correo certifi-  
cado.

Exíjalo en las buenas farmacias, droguerías  
y ultramarinos.

LABORATORIO ARMISEN, PLAZA PUE-  
BLO, 5.-ZARAGOZA



## F. Salaverri

ORTOPEDICO MECANICO DE LA CLINICA DEL

### Doctor M. SALAVERRI

BILBAO.-Plaza de San José, 2

Recibirá en Pamplona el día 3 de Septiembre en el Hotel La Perla de once a una y  
de 3 a 5, a cuantos pacientes que por indicación médica deban atender a la correc-  
ción de sus deformidades de la espalda y de sus miembros por tumores blancos, ra-  
quitismo, parálisis infantil etc., así como a los HERNIADOS y AMPUTADOS que  
deban proveerse de aparatos ortopédicos, bragueros piernas y brazos artificiales,  
construidos en los talleres de la

### Clínica Ortopédica de Bilbao

En San Sebastián todos los meses el día 1º en el Hotel Arana.

## GANADEROS

Todo Ganadero sabe que para prevenir y curar sus ganados LANAR, CABRIO  
y CERDO, contra la BACERA, BASQUILLA y DEMAS INFECCIONES DE LA  
SANGRE se emplea siempre la

### Sal-Martínez

Sus éxitos desde hace años lo confirman. Pensad, que de la salud de vuestros  
ganados depende la prosperidad de vuestros negocios.

Fedidos y Folletos: Antonio Martínez Rescador, Almacén de la Sierra (Zaragoza).

Venta en Farmacias.

Proveedor de la Asociación General de Ganaderos de Madrid.

## Vd. señora que usa faja

¿Se siente cómoda con ella?...  
¿Le hace el cuerpo que usted es-  
peraba?... ¿Puede sentarse o ec-  
citar cualquier movimiento sin que  
la oprima y sofoque?... ¿El precio  
pagado está de acuerdo con el ser-  
vicio que le presta?... No exponga  
usted su estética, su salud y su di-  
nero en fajas o corsés de dudoso  
corte y calidad, fiada solamente en  
su aparata exhibición o su bajo  
precio. Use un buen corsé o una  
buena faja que sea adecuada a su  
cuerpo, que reúna todas las con-  
diciones de comodidad, calidad  
corte proporcionado.

Estas cualidades son caracterís-  
ticas en toda FAJA que confec-  
ciona LA CASA URDIAIN.

Las FAJAS de LA CASA UR-  
DIAIN son conocidas desde muchos  
años en todo el país, como un sím-  
bolo de calidad y perfección, pues  
son cortadas sobre medida, me-  
diante su sistema exclusivo de  
exacta adaptación anatómica y se  
confeccionan únicamente con ma-  
teriales de superior calidad impor-  
tados directamente, lo que explica  
su prolongada duración y sus pre-  
cios tan moderados.

La CASA URDIAIN posee el ren-  
gón más extenso y variado de CORSES Y FAJAS para satisfacer cualquier nece-  
sidad o exigencia.

Encargue usted su próxima FAJA en la ACREDITA A

## Corsetería Urdiain

San Saturnino, 7 y Pasaje de Seminario.-PAMPLONA



# NOGAT

Producto especial MATA - RATAS



El Mata-Ratas NOGAT constituye el producto más cómodo, rápido y eficaz pa-  
ra matar toda clase de ratas y ratones. Se vende a 50 céntimos el paquete y a 10  
pesetas la caja de 25 paquetes en las principales farmacias y droguerías de España,  
Portugal y Américas.

Producto del Laboratorio Söktag, calle del Ter, 16.

Teléfono 50.791

BARCELONA

NOTA: Dirigiéndose y mandando al mismo tiempo por Giro Postal o sellos de  
Correos el importe, más de 50 céntimos para gastos de envío, el Laboratorio, a  
vuelta de correo, verifica el envío del pedido.

## Club Moderno

Sarasate, 11.-PAMPLONA

Bicicletas-Reparaciones-Agencia oficial en Navarra de  
la bicicleta G. A. C.

Solicito Agentes en los pueblos importantes de Navarra

## "El Irati" S. A.

Vende su carbón de haya, en sacos precontados, con 25 kilos netos, al precio de

### 3'75 ptas.

Los encargos se reciben en la estación de Cocheras, teléfono 2638; en las ofi-  
cinas sociales de la Avenida Carlos III, número 5, teléfono 1696 y verbalmente en  
punto en el domicilio del comprador.

También sirve carbón menudo (cisco) por sacos, a 0'13 pesetas el kilo.

la estación de Taconera.

Servicio de entrega rápido.

**Aceros Hierros Carbones Ferretería Talleres de construcción**

**Prensas para vino y aceite**  
pida Vd. catalogo gratis  
**MARRODAN Y REZOLA**  
Apertura 2 LOGROÑO

**Bombas Motores "Otto Deutz" Maquinaria de panadería**

Idan presupuestos gratis y dirija la correspondencia a  
**MARRODAN Y REZOLA, S. L.-Apartado 2.-LOGROÑO**

## Clínica operatoria de S. Miguel

Barrio de San Juan, Portal de la Taconera

PAMPLONA.- Teléfono 234

Construida segun todas las exigencias de la higiene y la comodidad. Atendida por  
Carmelitas terciarias instruidas especialmente

SERVICIO FACULTATIVO

Cirugía general: Dr. JUARISTI

Ginecología, Obstetricia y Electrológica Dr. ARRAIZA.

Garganta, nariz y oídos, Dr. CAÑAL JO.

CONSULTAS: De 10 a 1 y de 3 a 5.- Gratuitas para pobres los jueves de 3 a 5

**Trasatlántica**

Vapores correos españoles Próximas salidas

<b>CUBA MEJICO, CUBA, NEW YORK</b> 25 Agosto, vapor "Cristóbal Colón". 25 Septiembre, vapor "Habana".	<b>BRASIL-PLATA</b> Suspendida esta línea
<b>NEW-YORK, CUBA, CENTRO AMERICA</b> 16 Septiembre, vapor "Marqués de Comillas".	<b>PUERTO-RICO, VENEZUELA COLOMBIA</b> 20 Agosto, vapor "Juan S. Elcano". 20 Septiembre, vapor "Magallanes".

Repte. para Navarra LUIS REVESTIDO SARRADY Sarasate 34Tel. 2272-PAMPLONA

**ANIS LAS CADENAS**  
De Perisima calidad  
DEPOSITO EN PAMPLONA  
CONSTITUCION 12 • TELEFONO 224 •

# ANUNCIOS BREVES DE "LA VOZ"

## DESTINOS PUBLICOS

Más de 2.500 plazas vacantes en la próxima convocatoria para Licenciados del  
Ejército e Inútiles por Accidentes de Trabajo, aunque no hayan servido. No se exige  
examen. Sueldos hasta 3.000 pesetas. Relación de los numerosos colocados.  
Informes, Dos de Mayo, 8 4.ª derecha.

Hasta 15 palabras una peseta. Por cada  
palabra más, 0'10 pesetas. Por informar en  
Administración se cobrará 0'50. El im-  
pacto del timbre a cargo de los anuncian-  
tes, y a razón de 0'10 pesetas por anuncio.

## Alquileres

ALQUILO vaquería o análogo y otros co-  
locales diez minutos de Pamplona. Tuéla,  
cuarto.

## Compras

COMPRO solivaje usado y baldosa. Razón  
Administración.

## Empleos

PRECESE persona apta de reconocida so-  
lencia moral y material, para administra-  
ción de fincas rústicas, o ganadería para Es-  
paña o el Extranjero. Informes esta Ad-  
ministración.

RELQUERO se necesita oficial con urgen-  
cia que sepa cumplir bien con su obliga-  
ción. Félix Sarribar, Peluquería, Ozaguitia,  
Iruya.

FACE falta oficial y aprovechanta de mo-  
neda. Navas de Tolosa, 13, tercero izquierda.

## Varios

¡¡CARPINTEROS!! Potente moto B. S. A.  
en perfecto estado, cambiaría por 25 puer-  
tas de habitación interiores. Razón en este  
periódico.

Tomaría al 7 por 100, abonando el interés  
por semestres adelantados 6.000 pesetas. In-  
formes Administración.

CAMBIARIA radio estupenda por 100 me-  
tros de tarima o 4 metros cúbicos de mader-  
a de armar, para solivaje. Informes en es-  
ta Administración.

## Venta de ganados

SE VENDEN tres ganados y carro acostum-  
brados a todo trabajo, igual se cambian por  
vacas o novillas. Dirigirse al Corresponsal  
de LA VOZ, Santacara.

## Ventas

VENDO dos vacas, segundo parto, muy bu-  
na clase, una parida y otra a punto de pa-  
rir.—Dirigirse al corresponsal de LA VOZ  
en Santacara.

SE VENDE una galera seminueva, una po-  
tra de un año y dos potros de seis meses  
raza bretona. Viuda de Moriones, Pueyo.

VENDO tres caballerías acostumbradas a to-  
do trabajo, de labranza y tiro pesado. Igual  
vendo sueltas que juntas. Dirigirse Evencio  
Musgo, Mérida.

VENDO a diez minutos hermosa huerta de  
catorce a veintiocho robadas regadio, con  
agua en abundancia y sus motores, excelen-  
te tierra. Informes: Descalzo, 25, primero.

VENDO pequeña finca con casa, poco di-  
nero, a cinco minutos. Informes: Descal-  
zos, 23, primero.

SE VENDE una casa con buenas bajeras y  
60 robadas tierra, entre ellas algo de viña,  
en Ansoain. Benito Lesaca.

AUTOMOVILES gran ocasión: Fiat 521,  
Peugeot, 10 caballos, cerrados, propios al-  
quiler; Ford roadster, 13 caballos, como nue-  
vos, baratos, cese negocio.—Ubanell Hermanos,  
Tafalla.

SE VENDE perro de caza, perdiguero de pri-  
mera, a prueba. Dirigirse Estanislao Echá-  
varri, en Diecastillo.

## Casa BALDUZ liquidada

Desde 1.º de Septiembre todos  
los artículos por cesación del ne-  
gocio.

ZAPATERIA, 5 PAMPLONA

VENDO casa con una robada de tierra y otra  
robada en parcelas pequeñas propias para  
huertas. Camino Puente Hierro. Bernardo  
Armendariz.

SE VENDE "Fiat" 509, recién pintado y re-  
parado, o lo mismo se cambia por "Citroen"  
de 5 H. P. Hijos de Unzué y Cia, Fábrica  
Dulces, Santo Andía 38-35.

SE VENDEN dos camas y una mesilla en  
muy buen estado. Razón: Curia, 18, taller.

VENDO casa a cinco minutos, con hermosa  
huerta y bajeras. Facilidades de pago. In-  
formes: Descalzos, 23, primero.

VENDO bicicleta niño, marca americana,  
por ausentarse sus padres. Dirigirse a Do-  
mingo Moreno, Ororbia.

## LA CASA DE LA POSTAL

SAN NICOLAS, 31.-IMPRENTA  
Acaba de recibir las últimas novedades  
de postales vascas. Unica casa en Pam-  
plona que cuenta con postales para todos  
los gustos y precios  
Inmenso surtido en paisajes vascos.  
Venta al por mayor y menor  
SAN NICOLAS, 31 IMPRENTA

MOTO "Cleveland" de 2 y medio H. P. en  
buen uso, vendo en 500 pesetas. Razón Co-  
responsal LA VOZ, en Yesa.

VENTA de 150 corderos castrados y 150 cor-  
deras superiores. Informes, Victorino Tainta  
Falces.

## Se vende

Varias banquetas.  
Nueve metros armazón para escritorio,  
parte alta-cristal granito, y parte baja con  
paneles. Altura 170 metros.

Una estantería grande y dos más peque-  
ñas de 240 metros de alto por 250 metros  
ancho.

53 metros armazón para hacer separación  
en almacén o cosa análoga. Tiene 170 me-  
tros de alto.

Un ventilador.  
Tres estufas.  
Un toldo.

Todo esto se vende a precios baratísimos.  
Informes en CARLOS III, núm. 11

SE VENDE perro raza pachón, edad 19 meses  
Se dará a toda prueba. Pedro Cia, en Os-  
car, Juslapeña.

SE VENDEN sacos vacíos. Carmen, 5,  
tienda.

VENDO auto cerrado, marca Essex, cuatro  
asientos, muy propio para alquiler y muy ba-  
rato a toda prueba. Informes, Fábrica de Pu-  
rés, Tejería 12 bajo.

SE VENDEN 25 veladores seminuevos. Razón:  
Bar Gau Txori, Zalabardo.

¡¡CAZADORES!! Original y magnífico ca-  
chorro raza "GRIFON" champán, ocho me-  
ses en 20 duros. Perra joven raza "KOKER"  
legítima, hermosa lámina, en 12 duros. Razón  
en esta Administración.

VENDO o cambio carro de bueyes nuevo,  
varal largo, dos jardinerías seminuevas de  
dos ruedas, propias para lecheros o panade-  
ros, y carro poco usado para una caballería.  
Taller carruajes Andrés Trajzo.

Muy cerca de la ciudad vendo en un solo  
lote unos 3.000 metros de terreno a 2 pes-  
etas el metro. Tiene 200 metros de lado, en  
carretera. Razón Administración.

¡¡GANGA!! Aparato de radio, magnífico,  
Superheterodyno inglés de 8 válvulas, mar-  
ca "Songster", costó 2.000 pesetas y se de-  
jaría por caso urgente en el último precio  
de 450 pesetas. No necesita antena exterior.  
Razón Administración.

¡¡CAPITALISTAS-AMERICANOS!! ¡¡GRAN  
OCASION!! Chalet moderno en extramuros  
pero muy cerca de la población, dos pisos,  
capacidad para dos familias, buen "con-  
fort", rentando el 7 por 100, grandes co-  
bertizos para con poco gasto montar gran-  
ja avícola o industria de conejos. Agua co-  
rriente, luz, teléfono y servicio y 6 robadas  
de inmejorable terreno en la última tasación  
de 40.000 pesetas. Doy facilidades de  
pago. Razón la Administración.

"LA PROPAGANDA MAS EFICAZ ES LA DE LA PRENSA, PORQUE LLEGA A SITIOS INACCESIBLES PARA OTRA CLASE DE PROPAGANDA".

**PRECIOS DE SUSCRIPCION**  
En Navarra: Tres meses, 8 pesetas; 6 meses, 15; un año, 24.  
Fuera de Navarra: Tres meses, 10 pesetas; seis meses, 18; un año, 30.  
En el extranjero: Seis meses, 35 pesetas; un año, 65. América, 50 pesetas al año.

# La Voz de Navarra

## LAS LUCHAS DE NUESTROS DIAS

### El gran error de Kerenski

A un amigo solidario  
Si, hablémos de Rusia, ya que tanto te interesa, ¿y a quién no?, cada día que pasa "el hecho ruso" nos está sirviendo de espejo saludable para uso de pobres y ricos.

La revolución se sabe cómo empieza, pero no se sabe cómo acaba, y esto está ocurriendo con la de Rusia. Hagamos un poco de historia para que no perdamos el hilo. Era durante la guerra europea, allá por los años 1915 y 16; el Ejército ruso sufría derrotas tras derrotas, y un país como Rusia, que había movilizado cuatro millones de hombres, no podía detener el avance arrollador de las tropas germánicas, cuando los Gobiernos aliados sospecharon de la fidelidad del Zar y acordaron y consiguieron enviar a Rusia una Comisión de técnicos militares con la misión o pretexto de reorganizar el Ejército ruso. El descontento era general en todas las clases, especialmente en la clase media y burguesa; las Cámaras de Comercio y entidades mercantiles se agitaban en continuas protestas contra la desorganización de los ferrocarriles, que sólo se ocupaban del transporte de tropas y material de guerra, dejando las mercancías pudriéndose en las estaciones. Fueron secundados en estas protestas eficazmente por todos los partidos políticos liberales, demócratas y socialistas de todas las tendencias, y estos políticos dicen que estaban en relación con los enviados militares aliados. Así las cosas hasta el mes de marzo de 1917, cae el Zar y se forma el Gobierno provisional. El presidente de este Gobierno no recuerda quien fue, pero duró muy poco y fué sustituido por Kerenski.

La primera actuación de Kerenski fué la de reorganizar el Ejército a fin de dar la batalla a los soldados del kaiser: para esto se comprende que estaba protegido por los Gobiernos aliados, quienes no perseguían otro fin que el de que las tropas rusas cumplieran la misión que le correspondía a un gran Ejército. Entretanto, los bolcheviques intensificaron la campaña "derrota", es decir, prefirieron la derrota, el fracaso de su patria. Pedían la paz a todo trance y predicaban a los soldados la deserción en masa. Los soldados, al enterarse de la caída del zar y al triunfo de la República, empezaron a abandonar el frente en grandes bandadas, creyendo, como es natural, que había terminado la guerra.

Kerenski les salió al paso con un pequeño ejército de mujeres que organizó para animar a los soldados a continuar en la guerra; pero era tarde y fracasó.

Pero quien más contribuyó al fracaso fué el mismo Gobierno de Kerenski; primero, por su debilidad con los bolcheviques, y segundo, por su gran error de continuar la guerra. Procuremos demostrarlo.

Al estallar la revolución, Trotsky, el desterrado de hoy por sus amigos, se encontraba en Norteamérica y embarcó para Europa; pero fué detenido en Halifax por los

ingleses, y por gestiones del mismo Kerenski cerca del Gobierno inglés fué puesto en libertad y continuó el viaje; no estoy seguro si fué en este viaje o antes cuando pasó por Bilbao, pero lo cierto es que llegó a Rusia en el mes de mayo, o sea a los dos meses de triunfar la revolución.

Lenin se encontraba en Austria desde que empezó la guerra europea, y al enterarse de la caída del zar marchó a Rusia con setenta partidarios, atravesando, con el permiso del kaiser, todo el territorio alemán en vagones "precintados", y el 7 de abril llegó a Petrogrado. Dice un historiador que sus amigos le aplaudieron por la "hazaña", pero la mayoría de los rusos protestaron por aceptar el permiso del kaiser, con quien estaban en guerra.

Como es lógico, al llegar éstos a Rusia la campaña derrota se acentuó en grado superlativo, especialmente en Petrogrado y Moscú, exigiendo al Gobierno el reconocimiento de los Comités de fábrica y Consejos de soldados. Konovalov, ministro de Comercio e Industria del Gabinete Kerenski, concedió la existencia legal de dichos Comités y Consejos porque querían darle un carácter obrerista a la República, pero sin llegar ni mucho menos, al maximalismo, como se les atribuye entonces los comunistas. Estos Comités de soldados y Comités de fábrica fueron surtidos de desmues que los bolcheviques subieron al Poder.

Pero ellos consiguieron, valiéndose de estos Comités y Consejos, introducir la anarquía en las fábricas y cuarteles, y con esto y con la propaganda de la paz a todo trance, consiguieron derribar al Gobierno de Kerenski y apoderarse del Poder para establecer la dictadura "contra el proletariado", como es en realidad, el 7 de noviembre del mismo año.

El otro error grave de Kerenski fué el querer continuar la guerra, mejor dicho, el no darse cuenta de que el pueblo ruso estaba cansado de guerra. Para ello tenía motivos sobrados, porque todavía tenía sin curar las heridas de la guerra ruso-japonesa de 1905. Esto es lo que yo llamo el gran error de Kerenski, incomprensible en un hombre que había actuado en la oposición contra el zar junto con los bolcheviques y no darse cuenta de que el pueblo lo que ansiaba era la paz, fuera como fuera, pero la paz, porque cerca de tres años de guerra desastrosa no se podían prolongar más. A la entrada del tercer invierno fué cuando triunfaron Lenin y Trotsky, apoyados en el Ejército.

¿Programa económico de Kerenski? El mismo lo ha dicho en su reciente viaje a España: repartir las tierras a los campesinos, dando en propiedad a cada cual lo necesario, es decir, creando muchos pequeños propietarios.

¿Cuán distinto de lo que hoy se hace en Rusia?

ETXANIZ.

## TAFALLA EN FIESTAS

El encierro de ayer.- Sigue la animación.- El concierto.- La novillada de los aficionados.- Rasgo plausible

Como en los días anteriores, las bandas municipal, de gaiteros y txistularis, recorrieron las calles de la ciudad tocando diapas y pasacalles, que despertaban al vecindario para asistir al tercer encierro.

Este popular festejo se vivió animadísimo, verificándose el recorrido del ganado, sin incidentes.

Después, como es costumbre, se sortaron varias vaquillas para diversión de los toreros improvisados y de los espectadores, con las consiguientes volteretas y revolcones para los primeros, dando lugar a escenas regocijantes y sin que hubiera que lamentar incidente alguno desagradable.

### DESPUES

Después del encierro crece la animación por las calles, que son alegradas por las cuadrillas de mozos con sus músicas.

Ellos y ellas forman romerías en la campaña, mientras hacen los honores, eso sí, sin etiquetas de ningún género, al succulento almuerzo.

Hay que verles reír y brincar al son del txistu o de cualquier otro instrumento musical.

La juventud no se rinde.

### CONCIERTO DE OBRAS VASCAS

A las doce dió comienzo el concierto del programa oficial, con la particularidad de que el día de ayer se compuso exclusivamente, de obras vascas, concierto preparado por el distinguido y competente director de la banda municipal, en honor de los tafalleses residentes en Bilbao y que se hallan disfrutando las fiestas en compañía de sus familiares y paisanos.

No hay que decir que las obras así como su acertada interpretación, fueron muy aplaudidas.

### LA BECERRADA

A las cuatro y media dió comienzo la becerrada bajo la presidencia del concejal señor Eguaras, actuando de lidiadores Luisito Collo y Oreja.

Tienen gracia estos mocitos, se pasan la semana torando en casa y hasta en el café, y luego echan café para matar a las becerras; claro es que ellos se divierten y nosotros nos reímos, a ellos no les molesta y a nosotros tampoco; de aquí que todos an contentos.

¡Mirad!, desde año rald a Salamanca, toráis si os dejan un torillo bien puesto, y os aseguro que no se os ocurre ser toreros en vuestra vida pero ¡qué caray!, los muchachos quieren ponerles el corazón como un puño a las novias y se sienten castigadores y dominadores, metiendo la izquierda con naturalidad, tanteando el terreno y atracándose de toro, para enterrar el estoque en el suelo, y es que una pifia cualquiera la comete. ¡Quién es el guapo, el castigador que no ha recibido unos coscorrones?..

Nada, que Luis Collo, más negro que el tachón, se sintió dominador, caganchesco, y cual y castigó y se estiró más que cian-

do balla, ¿porque cuidado que se estira el pollo?

A conservarse bueno, muchacho. Formaban esta cuadrilla, Iturbide, Ruiz, Collo, Santiago, Elzondo y Salvo, y todos quedaron a buena altura.

En la segunda, Oreja, que tiene sangre torera, se estiró también con el capote de tal forma, que es capaz de darle achares a un miura.

Con la muleta también se estiró, así como con el estoque.

Como peones de brega llevaba a Lacunza, Lizarbe, Pío, y Uriz.

Después se corrieron las vaquillas.

### PEDRO-MARI

La gran obra de Alfredo de Etxabe, basada en la hermosa leyenda de don Arturo Campión, se pondrá en escena en el

#### TEATRO GAYARRE

el sábado, día 19, a las diez de la noche.

#### RASGO PLASIBLE

Un hecho del que hacemos mención el año pasado con motivo de las tradicionales y alegres fiestas de los tafalleses, y para el que reclamamos imitadores, fué el realizado ayer por la Junta Municipal nacionalista en colaboración con los miembros de Euzko Etxea.

Ya el miércoles habían marchado al Santo Hospital, donde los enfermos llevan con resignación la tortura de sus dolores, atenudados en lo humanamente posible, por el solícito cuidado de las benditas Hermanas de la Caridad.

Allí, con su banda de txistularis y el cuadro de zapatandantzaris txiskis, dieron un rato de agradable y sana alegría y esparcimiento a las bondadosas hermanas y a los enfermos a quienes su estado se lo permite, y a estos últimos, se les obsequió con una limosna.

Ayer, se repitieron estos actos en el convento de las Hermitas de los Ancianos Desamparados.

La alegría, que, en aquellos ancianos produjeron las notas del txistu y el armónico movimiento de los dantzaris txiskis, es indescriptible.

Los ancianitos y las ancianitas bailaban, mejor dicho, pretendían bailar, recordando el vigor y alegría juveniles; casi lloraban de gozo.

¡Cuánto agradecían, con agradecimiento que no acertaban a expresar con palabras, el que de ellos en el farrago de las fiestas y olvidándolo todo, llegaran hasta allí, para proporcionarles con ese acto el placer espiritual del cariño que tanto bien produce a aquellos que, ya en el ocaso de la vida, carecen de su propio valimiento y de la atención de los suyos!

Y seguramente, más que la limosna en metálico que a cada uno de los ancianos de

## PEDRO-MARI

La leyenda del insigne Campión llevada a la escena por Alfredo Etxabe, va a ser representada nuevamente en Iruña; esta vez por elementos patriotas de la capital.

Decorados y vestuario nuevos, serán estrenados el sábado, día 19, a las diez de la noche en el

#### TEATRO GAYARRE

ambos sexos le fué entregada, agradecieron esta obra, que no es limosna espiritual, sino un acto de justicia, y sobre todo, un acto de personas honradas, que no debe ser exclusivo de los Jeltzales de Euzko Etxea, sino que debe ser imitado por todas las entidades recreativas de la bella ciudad del Cidacos.

También visitaron los mencionados elementos, a los presos a quienes obsequiaron con paquitos de cigarros.

Vaya, por de pronto, la más completa enhorabuena para los nacionalistas, como iniciadores y continuadores de esta bella costumbre, que seguramente ha de encontrar eco en otras entidades tafallesas.

#### TARDE Y NOCHE

Por la tarde continuó la animación en los casinos y en las calles y plazas, que con el intervalo de la cena, se prolonga hasta la una de la madrugada.

En la plaza, la Banda municipal interpretó una serie de ballables; fuegos artificiales y fue público, que hace las delicias de grandes y pequeños.

#### PROGRAMA PARA HOY VIERNES

A las siete y media encierro y vaquillas. A las cinco de la tarde festival de Jota por la rondalla aragonesa, y después seis vacas.

El correspondal.

Siempre que necesite usied elevar el nivel dinámico de su organismo, tome usted VINO ONA.

## The y Elixir Pujol

Es el purgante ideal, el más cómodo, eficaz y seguro preventivo contra las enfermedades, infecciones, como son: gástrica, tífus, gripe, etc. Fíjese antes de adquirir el preparado de si lleva el nombre PUJOL, para JOL. S. A. San Pedro Martín, número no se engañado.

De venta Farmacias, Droguerías y Herboristerías.  
Depósito general: PRODUCTOS PU- ro 6, Barcelona Teléfono 75.376

## CARBONES

Huixas, antracitas, coqs  
LUIS REVESTIDO SAGARDOV  
Sarriate 34 Tel. 2273  
Pamplona

## La implacable etiqueta inglesa

### EL CALOR Y LAS TRADICIONES

La Inglaterra de hoy avanza y progresa, pero no pierde sus tradiciones. Y sobre los jueces ingleses sostienen inflexiblemente sus etiquetas. Hace unas semanas, un calor sofocante dejó apabullados a los habitantes de la City. Quien pudo huyó a las playas para refrescar. Los que quedaron aguantaron estoicamente las enormes temperaturas; pero fueron héroes de la contienda aquellos que tuvieron precisión de presentarse ante un Juzgado.

Sin embargo, hubo algunos que quisieron vulnerar las costumbres. Un abogado tuvo la valentía de presentarse ante el Juzgado con una americana blanca. El juez le hizo saber "que su señoría no podía escuchar ni tomar noticia de un abogado vistiendo tal traje".

Un acusado que se presentó vistiendo pantalón blanco y chaqueta de deportes, provocó las siguientes palabras del juez: "Me sorprende que usted no se haya presentado en pijama".

También las mujeres han de comparecer ante los Juzgados bajo ciertas prescripciones. A una señorita de Essex que tomó asiento en el banco de testigos sin sombrero, le hizo saber el juez que tal acto lo consideraba como una falta de respeto a su jerarquía. Y al disculparse, porque no tenía sombrero, en el mismo Juzgado le fué prestado uno. El juez consideró su audacia más grave que si un hombre se hubiera presentado con el sombrero puesto.

Sin embargo, de vez en cuando aparecen jueces tolerantes, como el señor Lanston, que durante su actuación se quitó la peluca usada por los jueces ingleses, no pudiendo aguantar el calor.

Pero la palma se la llevó el juez de Reading, que tomó asiento en la silla presidencial con traje de deportes, camisa de sport y cuello abierto. Es de presumir la cara de asombro y espanto que pondrían sus colegas.

## En una feria de Castilla

LAS MULAS QUIEREN ROBAR... ¡A UN GITANO!

En la feria de un pueblo de la provincia de Madrid se comió estos días atrás un robo de caballerías.

La concusente y nunca bien ponderada raza gitana, no da paz al trabajo. No la abaten las injusticias de los "payos", ni la ya famosa ola de calor, que tiene a todo el mundo acobardado, en camiseta y calzoncillos, en un colchón en el terrado de las casitas.

Feria en un pueblito de Castilla, hemos dicho, y en ella, fiel a la cita, el gitano Francisco Triguero Mendoza, veterano en el negocio.

Sabedor el teniente del puesto de la Guardia civil de Carabanchel Bajo del robo de caballerías, se puso en movimiento en la carretera, con varias parejas a sus órdenes.

A las dos de la madrugada vieron aparecer cuesta abajo, camino de la villa del oso y del madroño, al Francisco Triguero Mendoza, conduciendo tres mulas y un caballo, cuyos pelos y señales coincidían con los de los animales robados.

Los civiles le echaron el alto, interrogándole con respecto a la procedencia de los cuadrúpedos.

El hombre se quedó en una pieza, la lengua muda y la calenturienta imaginación urdiendo alguna historia o cuento adaluz, para salir con buen pie del difícil atasco.

Al fin el popular Triguero principió a desarrollar todo un curso de elocuencia gitana, asegurando muy seriamente que los cuatro animales le venían siguiendo desde la feria del pueblo, no cabe duda que por tener algún parecido de cuerpo, cara e indumento, con el legítimo dueño de las bestias.

Y añadió en el mismo tono convincente, que por más que lo había intentado, no pudo darle "esquinazo", pues mejor que mulas parecían "presonas humanas" siguiéndole para robarle...

Tan divertido cuento gitano dejó sin convencer a la Guardia civil.

Tampoco convenció al juez competente, aunque tal vez le hiciera mucha gracia, y el "honrado" gitano pasó con todas sus tribulaciones al calabozo, donde le dió esquinazo a la ola de calor.

## LICORIT

Con una caja de este preparado conseguireis un exquisito licor aromático, estomacal, dietético y económico.

## Calzados "Iruña" - Jarauta 74

LIQUIDACION FORZOSA		POR DEJAR EL NEGOCIO	
SOLO POR TODO ESTE MES			
Zapatos señora finos, que valían a 30 pesetas, a...	14'00		
Zapatos señora finos, que valían a 23 pesetas, a...	12'00		
Zapatos señora, pares sueltos, de 23 pesetas, desde...	8'00		
Zapatos señora finos, de ante negro, los mejores a...	15'00		
Zapatos señora finos, de ante negro, pares sueltos, a...	10'00		
Zapatos caballero, los de 25 pesetas a...	16'00		
Zapatos caballero corrientes, los de 18 pesetas a...	14'00		
Botas de agua para caballero, las de 30 a...	17'00		

Aprovechen esta única ocasión, comprando pronto, para que encuentren su modelo y medida.

JARAUTA, 74

## COLEGIO DE SAN JOSE

### HASPARREN

(Bajos Pirineos) FRANCIA

Educación cristiana.- Enseñanza e merada

Francés, Contabilidad, Dibujo.



En el ajetre de las fiestas ellas, encantadoras, y ellos, incansables se ofrecen al fotógrafo para perpetuar estos momentos de diversión

# Sucesores de Navasal S. L.

Siguiendo el orden de las importantes reformas de sus locales, anuncian a su clientela que la venta general, queda instalada en los ALMACENES DEL PASEO DE SARASATE, junto al estanco

Por esta circunstancia, se impone la necesidad de reducir existencias y en beneficio del público, han decidido liquidar grandes paridas de sedas, lanas, y algodones, ofreciendo también los artículos de la temporada a precios excepcionales

# Sucesores de Navasal S. L.